

НАШ КАЛЕНДАРЬ

Стихи,
нашедшие
отклик

РОБЕРТУ БЁРНСУ—

225 ЛЕТ

Роберт Бёрнс относится к числу самых популярных и любимых в нашей стране англоязычных поэтов. Демократизм, народность и свободолюбивый характер его произведений давно нашли отклик в сердцах советских читателей.

«ЧИСТЫЙ РОДНИК
ПОЭЗИИ»

В России Бёрнс стал известен в 20-х годах XIX века. Его первым переводчиком на русский язык был поэт Иван Иванович Козлов (1779 — 1840 гг.), сделавший вольное переложение стихотворения «Субботний вечер поселенника». Перевод этот вызвал интерес, и имя Бёрнса вскоре приобрело в России широкую популярность. В. Г. Белинский причислил Бёрнса к тем творцам, чьи произведения «составляют богатейшую сокровищницу лирической поэзии». Высоко оценивали талант Бёрнса А. С. Пушкин и М. Ю. Лермонтов. Н. А. Некрасов в письме к И. С. Тургеневу от 30 июня 1855 года писал: «...У меня явилось какое-то болезненное желание познакомиться хоть немного с Бёрнсом...». Тургенев отвечал: «Я уверен наперед, что ты придешь в восторг от Бёрнса и с наслаждением будешь переводить его... Бёрнс — это чистый родник поэзии».

«БУДТО БЫ БЁРНС
САМ ПИСАЛ ПО-РУССКИ»

Известный поэт и переводчик Самуил Яковлевич Маршак впервые обратился к творчеству Бёрнса в 1924 году и с середины 30-х годов стал переводить его систематически. Переводы Маршака стали, по выражению одного из критиков, «фактами советской поэзии». Они приобрели огромную популярность, заучивались наизусть, а некоторые из них были положены советскими композиторами на музыку.

«В этих переводах, —

справедливо отмечал в этой связи литературовед Михаил Морозов, — текст подлинника не просто отражен, но пережит советским поэтом. В них звучит живой голос Роберта Бёрнса, многообразные интонации этого голоса — то гневные, то ласковые, то лукаво насмешливые, то едкие. Переводы Маршака далеки от буквальной точности, иногда он отходит от оригинала. Но ему удается в соответствии с законами русского языка создать поэтическое целое». «Эти переводы обладают таким очарованием свободной поэтической речи, будто бы Бёрнс сам писал по-русски да так и явился без всякого посредничества перед нашим читателем» — так оценивает работу Маршака поэт Александр Твардовский.

И после Маршака продолжают поиски «русского Бёрнса». Параллельно с маршаковскими публиковались переводы С. Болотина и Т. Сикорской, Игн. Ивановского, Эдуарда Багрицкого и других.

Продолжается в нашей стране и изучение поэтического наследия Бёрнса. Критик и переводчик Рита Райт-Ковалева выпустила в массовой серии «Жизнь замечательных людей» яркий биографический очерк, посвященный Бёрнсу. Эта книга выдержала уже три издания. Интересная монография о Бёрнсе принадлежит перу Анны Елистратовой.

Прошедший 1983 год ознаменовался ценнейшим пополнением изданий сочинений Бёрнса: в издательстве «Радуга» тиражом в 150 тысяч экземпляров вышел том «Роберт Бёрнс. Стихотворения». В нем параллельно даны тексты Бёрнса в английском оригинале и русские переводы его стихотворений и поэм. Том явился результатом полуторазековой работы русских переводчиков над творчеством шотландского поэта. Ленинградский профессор Юрий Левин, специалист в области англо-русских литературных связей, снабдил том послесловием: «Бёрнс на русском языке». Филолог Леонид Аринштейн написал к нему обширный, объемом более 130 страниц, комментарий, раскрывающий своеобразие языка и стиля Бёрнса. Это научное издание было быстро раскуплено советскими любителями поэзии Роберта Бёрнса.

Б. ГИЛЕНСОН,
доктор филологических наук, профессор.

(АПН).